17h00 **Andrew Keener** *(Northwestern University)*
- Polyglot Dictionaries, Commerce, and Translation in Renaissance England

17h30 Débat

19h30 Repas du colloque

VENDREDI 21 OCTOBRE 2016

QUATRIÈME SESSION • LANGUES ET LANGAGES DE LA POLITIQUE ET DE LA RELIGION

Président de séance Pierre Girard *(Université Lyon III)*

09h30 **Elisa Gregori** *(Università di Padova)*
- Gabriel Chappuys: «il più gran traduttore della spiritualità»

10h00 **Elsa Kammerer** *(Université de Lille / IUF / Alexander von Humboldt Stiftung)*
- Fischart introducteur et traducteur de La Boétie en Allemagne ? Les versions allemandes du *Réveille Matin* (1573-1593)

10h30 Débat

10h45 Pause

11h00 **Annette Gerstenberg** *(Freie Univesitat Berlin)*
- La dimension verticale des traductions/adaptations de pamphlets politiques

11h30 **Sophie Lemercier Godard** *(IHRIM- ENS LYON)*
- Speaking in Tongues in Virginia: Translation in Early Modern English Travel Writing

12h00 Débat

12h30 Repas à l'ENS

CINQUIÈME SESSION • LANGUE DES SCIENCES

Président de séance François Géal *(Université Lyon II)*

14h00 **Paul J. Smith** *(Université de Leyde)*
- Traduire et vulgariser les histoires naturelles dans les années 1550

14h30 **Michel Jourde** *(ENS de Lyon / IHRIM (UMR 5317)*
- "Variété des pays" et universalité de l'agriculture : sur la traduction des textes agronomiques à la fin du XVI[e] siècle

15h00 Débat

15h30 **Helena Sanson** *(Clare College, University of Cambridge)*
- Women and Translation in Renaissance Italy: Some Considerations

16h00 Débat et pause

16h30 Conclusions par **Jean-Claude Zancarini** *(ENS de Lyon)* et **Romain Descendre** *(ENS de Lyon, IUF)*

17h00 Fin du colloque

UNIVERSITÉ PARIS 8 VINCENNES-SAINT-DENIS — LER — Università degli Studi di Padova — ENS DE LYON — COMOD UNIVERSITÉ DE LYON — IUF — triangle UMR 5206 Action, Discours Pensée politique & économique

Colloque international

Organisé par
l'ENS de Lyon,
l'Università di Padova
et l'Université Paris 8

Avec le soutien
de l'IUF, du Labex COMOD (Université de Lyon), du Laboratoire d'études romanes (LER / Paris 8) et de l'UMR Triangle (Université de Lyon)

Traduire à la Renaissance

Tradurre nel Rinascimento

Translating in the Renaissance

Du mercredi 19 au vendredi 21 octobre 2016

Contacts :
jlfournel@magic.fr
jean-claude.zancarini @ens-lyon.fr
ivano.paccagnella@unipd.it
romain.descendre@ens-lyon.fr

ENS DE LYON
SALLE F008
15 parvis René Descartes 69342 Lyon - FRANCE
métro Debourg, ligne B - Gare d'Oullins

MERCREDI 19 OCTOBRE 2016

09h15 Accueil des participants

09h30 Introduction **Jean-Louis Fournel** *(Université Paris 8)* et **Ivano Paccagnella** *(Università di Padova)*

- Traductions et système des langues

PREMIÈRE SESSION • POUR UN CANON DES AUTEURS TRADUITS

Président de séance : Jean-Claude Zancarini *(ENS de Lyon)*

10h00 **Alessandra Petrina** *(Università di Padova)*

- Translating Machiavelli's *Prince* in Early Modern England: New Manuscript Evidence

10h30 **Susan Baddeley** *(Université Versailles Saint-Quentin)* et **Florence Bistagne** *(Université d'Avignon et IUF)*

- Les traductions françaises, anglaises, allemandes et latines du *Cortegiano* de Castiglione (1537-1612)

11h00 Débat

11h15 Pause

11h30 **Ronnie Ferguson** *(University of Saint Andrews)*

- Il nesso autore-lessicografo-traduttore nel Rinascimento britannico: l'incontro Rabelais, Cotgrave, Urquhart

12h00 Débat

12h30 Repas à l'ENS

Président de séance :Ivano Paccagnella *(Università di Padova)*

14h00 **Klaus Kipf** *(LMU Munich)*

- From the Latin to the Italian Petrarch : Translating Petrarch in 16th century Germany

14h30 **Warren Boutcher** *(Queen Mary University of London)*

- Montaigne's *Essais* and the transnational European canon

15h00 Débat

15h30 Pause

15h45 **Sebastian Garcia Barrera** *(Université Paris 8)*

- L'*Amadis de Gaule* en France au XVIe siècle : bien traduire, bien parler

16h15 **Marina Mestre** *(ENS de Lyon)*

- Traductions et diffusion européenne de *l'Examen de ingenios para las ciencias* de Huarte de San Juan : considérations sur la traduction du terme *ingenio*

16h45 Débat

JEUDI 20 OCTOBRE 2016

DEUXIÈME SESSION • POUR UN CANON DES GENRES TRADUITS

Président de séance : Pierre-François Moreau *(ENS de Lyon)*

09h30 **Elisabeth Rothmund** *(Université Paris Est Créteil)*

- La traduction des *Colloques* de Pedro Mexía au XVIe siècle : stratégies textuelles au service du dialogue dans les langues romanes

10h00 **Santiago Del Rey Quesada** *(Université de Séville / Alexander von Humboldt Stiftung / LMU München)*

- « Germaniser Godefroy » - Enjeux poétiques et politiques de la première traduction de la *Jérusalem délivrée* du Tasse

10h30 Débat

10h45 Pause

11h00 **Véronique Duché** *(A.R. Chisholm Professor of French, University of Melbourne)*

- Traduire la *novela sentimental* espagnole sous l'Ancien Régime

11h30 **Brenda Hosington** *(University of Warwick et Université de Montréal)*

- History in the Making: Historiography, Translation, and Canonicity in Early Modern England

12h00 Débat

12h30 Repas à l'ENS

TROISIÈME SESSION • INSTRUMENTS

Président de séance : Romain Descendre *(ENS de Lyon)*

14h00 **Isabella Lazzarini** *(Università del Molise)*

- Langue diplomatique, langue politique, traduction : quelques jalons de recherche à partir du *Vocabolario italiano-latino de l'ambassadeur milanais Nicodemo Tranchedini (1455-1478 ca.)*

14h30 **Ivano Paccagnella** *(Università di Padova)*

- «Profitable et nécessaire à ceux qui prennent plaisir en ces deux langues». Strumenti per tradurre.

15h00 **Marta Lopez-Izquierdo** *(Paris 8)*

- L'Europe plurilingue à la Renaissance : une lecture sociolinguistique des premiers dictionnaires vernaculaires

15h30 Débat

16h00 Pause

16h30 **Marie Madeleine Fontaine** *(Université de Lille III)*

- Le rôle des dictionnaires français-anglais de Sainliens (1580) et Cotgrave (1611) dans la transmission du *Printemps* d'Yver (1572), traduit en anglais par Henrie Wotton en 1578.